

PYP English-Arabic glossary

English	Arabic
GENERAL	مصطلحات عامة
International Baccalaureate (IB)	البكالوريا الدوليّة (IB)
International Baccalaureate Organization	منظمة البكالوريا الدوليّة
IB Board of Governors	مجلس حكام البكالوريا الدوليّة
IB Primary Years Programme (PYP)	برنامج السنوات الابتدائيّة
IB Middle Years Programme (MYP)	برنامج السنوات المتوسطة
IB Diploma Programme (DP)	برنامج الدبلوما
IB mission statement	بيان مهمة البكالوريا الدوليّة
IB continuum	استمرارية وتسلسل مراحل البكالوريا الدوليّة
IB LEARNER PROFILE	ملامح متعلّم البكالوريا الدوليّة
inquirers	متسائلون
knowledgeable	مُطلعون
thinkers	مُفكّرون
communicators	متواصلون
principled	ذوو مبادئ
open-minded	مُنفتحون
caring	مُهتمون
risk-takers	مُجازفون
balanced	مُتوازنون
reflective	مُتأمّلون
community of learners	مجتمع من المتعلّمين
international-mindedness	العقلية الدوليّة

PYP CURRICULUM MODEL	نموذج منهج برنامج السنوات الابتدائية
Learners constructing meaning	إنشاء المتعلمين للمعنى
What do we want to learn? (the written curriculum)	ماذا نريد أن نعلم؟ (المنهج المكتوب)
How best will we learn? (the taught curriculum)	كيف نتعلم على الوجه الأفضل؟ (المنهج المُدرّس)
How will we know what we have learned? (the assessed curriculum)	كيف سنعرف ما تعلّمناه؟ (المنهج المُقيّم)
WRITTEN CURRICULUM	المنهج المكتوب
essential elements (knowledge, concepts, skills, attitudes, action)	العناصر الأساسية (المعرفة، المفاهيم، المهارات، المواقف، الفعل)
overall expectations	التوقعات الكلية
Knowledge	المعرفة
What do we want students to know about?	ما الذي نريد أن يعرفه الطلاب؟
Transdisciplinary themes	المحاور المتجاوزة للمواد الدراسية
Who we are	مَن نحن؟
Where we are in place and time	أين نحن في المكان والزمان؟
How we express ourselves	كيف نعبر عن أنفسنا؟
How the world works	كيف يعمل العالم؟
How we organize ourselves	كيف ننظّم أنفسنا؟
Sharing the planet	نتشارك الكوكب
transdisciplinary model	النموذج المتجاوز للمواد الدراسية
Each unit of inquiry should be:	يجب أن تكون كل وحدة بحث:
engaging	مثيرة للاهتمام
challenging	فيها تحدٍ
relevant	ذات صلة
significant	ذات مغزى

Key concepts (and related questions)	المفاهيم الأساسية (والأسئلة ذات الصلة)
What do we want the students to understand?	ماذا نريد أن يفهم الطلاب؟
form (What is it like?)	الشكل (كيف يبدو؟)
function (How does it work?)	الوظيفة (كيف تعمل؟)
causation (Why is it like it is?)	السببية (لماذا هو هكذا؟)
change (How is it changing?)	التغيير (كيف يتغير؟)
connection (How is it connected to other things?)	الارتباط (كيف يرتبط بأشياء أخرى؟)
perspective (What are the points of view?)	المنظور (ما هي وجهات النظر؟)
responsibility (What is our responsibility?)	المسؤولية (ما هي مسؤوليتنا؟)
reflection (How do we know?)	التأمل (كيف نعرف؟)
concept-driven curriculum	منهج منبني على المفاهيم
curriculum framework	إطار المنهج
Skills	المهارات
What do we want students to be able to do?	ماذا نريد أن يكون باستطاعة الطلاب عمله؟
communication skills	المهارات التواصلية
research skills	المهارات البحثية
self-management skills	مهارات الإدارة الذاتية
social skills	المهارات الاجتماعية
thinking skills	مهارات التفكير
Attitudes	المواقف
What do we want students to feel, value and demonstrate?	ماذا نريد أن يشعر الطلاب ويُقدِّروا ويُظهروا؟
appreciation	التقدير
commitment	الالتزام
confidence	الثقة بالنفس

cooperation	التعاون
creativity	الإبداع
curiosity	الفضول
empathy	التعاطف
enthusiasm	الحماس
independence	الاستقلالية
integrity	النزاهة
respect	الاحترام
tolerance	التسامح
Action	الفعل
The action cycle	دورة الفعل
How do we want students to act?	كيف نريد أن يتصرف الطلاب؟
reflect	يتأمل
choose	يختار
act	يتصرف
TAUGHT CURRICULUM	المنهج المُدرّس
whole-school approach	نهج المدرسة برمتها
collaborative planning	التخطيط التعاوني
inquiry	البحث
programme of inquiry	برنامج البحث
unit of inquiry	وحدة البحث
PYP planner	مُخطّط منهج السنوات الابتدائية
central idea	الفكرة المركزية
lines of inquiry	خطوط البحث
What is our purpose?	ما هو غرضنا؟
What do we want to learn?	ماذا نريد أن نتعلّم؟

How might we know what we have learned?	كيف لنا أن نعرف ما تعلمناه؟
How best might we learn?	كيف لنا أن نتعلم بالطريقة الأفضل؟
What resources need to be gathered?	ما هي الموارد التي نحتاج لجمعها؟
To what extent did we achieve our purpose?	إلى أي مدى حققنا غرضنا؟
To what extent did we include the elements of the PYP?	إلى أي مدى أدخلنا عناصر برنامج السنوات الابتدائية؟
What student-initiated inquiries arose from the learning?	ما هي التساؤلات التي بادر بها الطلاب خلال التعلم؟
bubble planner	مخطط الفقاعات
ASSESSED CURRICULUM	المنهج المقيم
Assessing: how do we discover what students have learned?	التقييم: كيف نكتشف ما تعلمه الطلاب؟
Recording: how do we collect and analyse the data?	التسجيل: كيف نجمع ونحلل المعطيات؟
Reporting: how do we choose to communicate information about assessment?	التبليغ: كيف نختار طريقة إيصال معلومات التقييم؟
formative assessment	التقييم التكويني
learning outcomes	نتائج التعلم
summative assessment	التقييم النهائي
Assessment strategies	استراتيجيات التقييم
observations	ملاحظات
open-ended tasks	مهام مفتوحة
performance assessments	تقييم الأداء
portfolio	ملف المتعلم
process-focused assessments	تقييم مرتكز على المسار
selected responses	إجابات مختارة
Assessment tools	أدوات التقييم
anecdotal records	سجلات ملاحظة الطلاب

checklists	لوائح تدقيق
continuums	سلاسل متصلة
exemplars	نماذج
rubrics	سلاسل التقييم
Reporting	التبليغ
PYP exhibition	عرض نتائج منهج السنوات الابتدائية
student-led conferences	اجتماعات يديرها الطالب
teacher-parent(s) conferences	اجتماعات بين المعلم وأولياء الأمور
teacher-student conferences	اجتماع بين المعلم والطالب
three-way conferences	اجتماعات بين المعلم والطالب وأولياء الأمور
written report	تقرير مكتوب
PYP SUBJECT AREAS	مجالات المواد التي تُدرّس في برنامج السنوات الابتدائية
arts	الفنون
language	اللغة
mathematics	الرياضيات
personal, social and physical education	التربية الشخصية والاجتماعية والبدنية
science	العلوم
social studies	الدراسات الاجتماعية
LANGUAGE LEARNING	تعلم اللغة
additional language	اللغة الإضافية
bilingualism	ثنائية اللغة
English as an additional language	اللغة الإنجليزية كلغة إضافية
host language	لغة البلد المضيف
language of instruction	لغة التعليم
school's language policy	سياسة تعليم اللغة في المدرسة
student's language profile	الملاحظ اللغوية للمتعلّم

learning about language	التعلّم عن اللغة
learning language	تعلم اللغة
learning through language	التعلّم من خلال اللغة
mother tongue	اللغة الأم
mother-tongue language support	برنامج دعم اللغة الأم
multilingualism	التعددية اللغوية
second language	اللغة الثانية
RESOURCES	الموارد
<i>Coordinator notes</i>	ملاحظات المُنسّق
<i>Coordinator's handbook</i>	كتيّب المُنسّق
IBIS (International Baccalaureate information system)	نظام المعلومات الخاص بالبيكالوريا الدوليّة IBIS
in-school workshop	ورشة عمل داخل المدرسة
<i>Making the PYP happen: A curriculum framework for international primary education</i>	لكي يتحقّق برنامج السنوات الابتدائية: إطار منهج للتعليم الابتدائيّ الدوليّ
Making the PYP happen: Pedagogical leadership in a PYP school	لكي يتحقّق برنامج السنوات الابتدائية: قيادة تربوية في مدارس منهج السنوات الابتدائية
online curriculum centre (OCC)	مركز المناهج المتوفرة على الإنترنت OCC
online workshop	ورشة عمل عبر شبكة الانترنت
professional development	التطوير المهنيّ
regional workshop	ورشة عمل إقليمية
scope and sequence	المجال والتسلسل
workshop	ورشة عمل
IB/PROGRAMMES/SCHOOL ADMINISTRATION	إدارة البكالوريا الدوليّة/البرامج/ المدرسة
head of Primary Years Programme development	رئيس قسم التطوير في برنامج السنوات الابتدائية
head of PYP school services	رئيس قسم الخدمات المدرسية في برنامج السنوات الابتدائية

head of PYP professional development	رئيس قسم التطوير المهني في برنامج السنوات الابتدائية
PYP regional manager	المدير الإقليمي لبرنامج السنوات الابتدائية
PYP associate regional manager	نائب المدير الإقليمي لبرنامج السنوات الابتدائية
PYP committees	لجان برنامج السنوات الابتدائية
classroom/homeroom teacher	مُعلِّم الصف
IB Board of Governors	مجلس حكام البكالوريا الدوليّة
IB Africa, Europe, Middle East	البكالوريا الدوليّة في أفريقيا وأوروبا والشرق الأوسط
IB Americas	البكالوريا الدوليّة في الأمريكتين
IB Asia-Pacific	البكالوريا الدوليّة في آسيا والمحيط الهادي
IB Cardiff	البكالوريا الدوليّة في كارديف
middle school	المرحلة المتوسطة
primary school	المدرسة الابتدائية
PYP coordinator	مُنسّق برنامج السنوات الابتدائية
school head/principal	مدير المدرسة
secondary school	المدرسة الثانوية
single-subject teacher	مُعلِّم المادة الواحدة
teacher	المُدّرّس
PROGRAMME AUTHORIZATION, IMPLEMENTATION AND EVALUATION	اعتماد البرنامج والتنفيذ والتقييم
evaluation report	تقرير التقييم
commendations	إطراء
recommendations	توصيات
matters to be addressed	موضوعات للتناول
programme authorization	اعتماد البرنامج
programme evaluation	تقييم البرنامج
programme implementation	تطبيق البرنامج
programme standards and practices	معايير وممارسات البرنامج

school visit	زيارة المدرسة
self-study	الدراسة الذاتية
self-study questionnaire	استبيان الدراسة الذاتية
MISCELLANEOUS	مصطلحات متنوعة
early childhood/early years	سنوات الطفولة المبكرة
pedagogical leadership	القيادة التربوية
special educational needs (SEN)	الاحتياجات التعليمية الخاصة